

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balne in mul, ko
flans 16 in fom spadafolüfa.

1887.

Zülul—Nüm. IX.

Boned yelik in Spän, 3 ptas.
Plö Spän: frans fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha*,
in MADRID.

Sole

.....

.....

.....

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
fa *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik
lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*, e
patanöl dub *frans mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
tel.

Glamat spänapükik popüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda *Volapük*, kela opoton glato
samadis.

Hemos recibido los números 81 y 82 del *Volapükabled zenodik*, correspondientes á los meses de Setiembre y Octubre; el 43-44 y 45 (Julio y Agosto) del *Volapükaklubs* de Breslau; el 10 (Julio y Agosto) de *Le Volapük* de París, el 8 y 9 (Agosto y Setiembre) del *Volapükagased* de Viena; 4-5-6 y 7-8 de *Il Volapük* de Milan; 8 y 9 del *Volapükabled* de Dinamarca; 1 á 3 del *Nogan Volapükik plo Beljån e Nedån* y la colección del semanario *Volapükisten* de Stokolmo hasta el número 22 (24 de Setiembre). Todos contienen interesantes noticias y curiosos artículos de que sentimos no poder dar cuenta detallada. A todos enviamos los números correspondientes de la revista española, y con ellos un cariñoso saludo.

El periódico *Familien Wochenblatt* de Zurich publica un artículo *Unterrichtsbriefe in Volapük* por el Dr. A. Keller.—*La Moralidad*, de Madrid, publica una serie de artículos de que nos ocuparemos más detenidamente.

Tambien hemos recibido *Le chant et Le chœur des Volapükistes*, poesias por A. Dubois; el *Regolamento interno del Pakamaklub J. M. Schleyer*, de Vercelli; *Examen critique de quelques simplifications qu'il y a lieu d'introduire dans le volapük*, par Aug. Kerckhoffs; *Weltsprachliche Humoristika*, von Rupert Kniele; *Læsebog i Schleyers Verdenssprog Volapük*, af J. C. Aaen. Cuyos envíos todos agradecemos.

TIMAPENÄDS VOLAPÜKIK.

- Volapükabled, redakel Schleyer, bonedam maks 2.
—Bür: 14 Kanzleistrasse, Konstanz.
- Volapükaklubs, redakel Fieweger, bonedam m. 2.
—Bür: 40 Fürtenstrasse, Breslau.
- El volapük, redakel dl. Iparraguirre, bonedam pstas 4.
—Bür: 13 Calle de Luchana, Madrid.
- Le volapük, redakel dl. Kerckhoffs, bonedam frans 7.
—Bür: 174 Boulevard St. Germain, Paris.
- Cogabled volapükelas, redakel H. Schnepfer, bonedam m. 2.
—Bür: 34 Herrenstrasse, München.
- Volapükagased, redakel dl. Obhlidal bonedam fr. 2.50.
—Bür: 4 Ruckergasse, Wien-Meidling.
- Il volapük, redakel Cassio, bonedam fr. 3.00.
—Bür: 11 Strada Cesare da Sesto, Milano.
- Volapükabled, redakel J. Aaen, bonedam kr. 2.
—Bür: Aabybro, Danmark.
- Volapükisten, redakel Säterstrand, samad öre 10.
—Bür: Stockholm, büken Holmia.
- Nogan volapükik, redakel Heyligers, bonedam fr. 2. 50.
—Bür: 127 nationale strät, Antwerpen.

SUMARIO DEL NÚM. 8.

Noticias sobre la asamblea de Munich.—Eleccion de Junta para la Sociedad general volapükista —Eleccion de académicos.—Reformas acordadas.—Discursos pronunciados. Por *Iparraguirre*.

Seccion poliglota.—Fabricacion de botellas de vidrio (en volapük y en holandés), por *M. Verbrugh*.—La alfombra holandesa (en volapük, chino, italiano y español), por *Poletti*, *F'u⁵ Sung¹-Ling²* é *Iparraguirre*.

Seccion literaria y recreativa (en volapük y en forma de folletin).—La primera necesidad, por *Zubiria*.—El único irlandés, por *Marks*.—El rey y el molinero, por *Holden*.—Dinero llama dinero, por *Licherdopol* (de Rumania).—La ausencia del pensamiento.—El ladrón concienzudo.—Los parientes.—*Probatum est*.—Un mal vado. Por *Gutensohn*.—Chistes varios.—El ojo de cristal.—La mujer ahogada.—Por qué las mujeres tienen mala cabeza.—Un cazador poco diestro. Por *Fabin*.—Nada de autoras en Persia.—Una prueba con paraguas.—El padre pobre. Por *Marie J. Verbrugh*.

Seccion de propaganda.—Propaganda en Jaca, por *Fita*.—Vamos á ver eso, crítica de una revista.—Certámen é inauguracion del curso en Guadalajara.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

LASAM VALEMİK E MOBS SPÄNA.

Kanobs lägivön nunis nemödik tefü lasam.

Lenunods valik otá, kelis gasesds volapükik e nevolapükik aipüboms noeloms das, in koköms vel du dels kil, aibinoms betikal gletikün e ladälöf mödik, ko blöfs lestimik e löfafulik tefü datuval volapüka.

Lasam ekoyumora pladalis netas difik, mödikums deutels e löstänels. Jikomitel de Flent äbinof läd Pallier kelof ägetof tefodi gletikün e äsiadofin top bizugamik nebü söl Schleyer. Pladal se Nelijän äbinom söl Dornbusch, se Dän söl Enna, se Nedän söl Van der Stadt.

Slud veütikün, zu pepüböl ya, äbinom ozitön konsälemi nilikün, du yel 1889, in Paris.

Sek lasama aivedom garan plöpa sunik volapüka.

Egeton, segun Cogabled, mobis suköl:

1. De söl Bernhaupt in Beirut mobis 6 bevü kels anik leigom obsik.
2. De vpaklub Antwerpen mobis 5, kelas 2, 3, 4 e 5 binoms 4, 6, 2 e 1, ti 7 obas.
3. De vpaklub Wien-Meidling mobis 3 tefü stitam volakluba e kadema.
4. De söl Kniele mobi bal tefü otos.
5. De söl Liedbeck mobi bal tefü otos.
6. De söl Mehrens mobi bal tefü nezesüd tanamala pos bisilabs *ji* e *of*.
7. De söl Holden mobis 4; kels binoms ti 19, 20 e 24 obas.
8. De vpaklub San Gall mobi bal tefü stenogaf volapükik.
9. De vpaklub München tefü stitam sunik kadema e kluba valemik.
10. De zenodaklub vpik Späna mobis 8 tefü noganam e pakam volapüka, mobis 31 tefü votams glamata e vödabuka.
11. De vpaklub Halle mobis 6, kelas 1, 3, 4, 5 e 6 binoms 31, 4, 6, 2 e 1 obas.
12. De vpaklub Weimar mobis 6 vpakluba Halle, e zu mobis 2 tefü funam kadema e nems mulas.
13. De söl Aaen mobis 6, kelas 1, 3, 4 e 5 binoms 31, 4, 2 e 6 obas.

No egetobs nümis suköl Cogableda, ab egetobs mobis 6 söla Kerckhoffs, pebuköl flentiko, kelas 1, 2 e 6 binoms 4, 31 e 10 obas, ab pla liens kil obsik söl Kerckhoffs gebom flanis 5 gasesda oma. Zu gebom flanis 11 leigik plo mobs 3, 4 e 5. Mob 3 tefü deklin, keli söl Kerckhoffs vipom smalön, nosom uti nemas lönik (mob 4 obas), ladyekas (mob 8 obas), subsatabidas, ladvelibas (mob 14 obas); nosöl i gebi kimifala pos pläpods (mob 6 obas), deklin pläpodas (mob 15 obas), e gebi fomias *obsa*, *obse*, e l. (mob 10 obas). Mob 4 tefü konyug dejafom fomis nezesüdik. Mob 5 tefü fomam vödäs ninom mobis 7, 17, 14 e votikis obas, mödöl söl Kerckhoffs dölis mödik vo lensumik.

Tefü mobs Zenodakluba vpik Späna egetobs cödatis gönikün de läns valik e de söl datuval ot.

Te söl Kerckhoffs eblamom jalepiko dabalodis pülikün omas, noe in peneds tel, ya pegepüköl fa obs, sod in nüm 10 gasesda flentik.

Ogepükobs blami at ko lestim paimelidöl fa tidel vönik obas, dilekel nuik kadema. Ab ogepükobs volapüko, ibo no aipenobs plo flentels ni plo spänels, sod plo volapükels, e vipobs vitön das sagon-la dö gasesd obas kelosi epenon obes dö gasesd sembal: «Logob ko gäl das gasesd olik aivedom gletikum e..... bevünetikum; tadilo bled..... blibom netapükik e jinos das söl.... dledom pe-

nön volapüko». Obs no dledobs penön volapüko, do mütobs-la mekön atosi spidiküno, e pökön kludo.

Ibo binos nefikulikün pökön, ven penon spidiko, noe volapüko, sod flentiko. So söl Kerckhoffs, in pened blamol oma, pökom levemo.

Söl Kerckhoffs sagom obes; «*fip* (fit) no binom maläd»!

«*Snipam* (snip), no malom dunami»!

«*Fitin* (pit), *stafin* (staf) no binoms nems materik». Also binoms tükalik.

«*Lutofep* (lutöt), *gologep* (gölog), no binoms plans»!! Kludo binoms nims u mins.

«*Kituk* (kvit) no binom fluk»!!

«*Foetab* (deutiko *Wildling*), *kalüb* (deut. *Drilling*), *migüb* (d. *Mischling*) binoms nems pösodas»!!!

Söl Kerckhoffs lensumom *plidiküno* as plülüen *pur sang*, ab malöl *s'il vous plait* cedom omi as *afreux germanisme*. E yedo obs epökobs kodemöl vödi at! No kapälobs atosi.

Söl Kerckhoffs etuvom te vödi bal, beginöl me *p*, leigöl sufafomis velibas. Ab vöds, *pärädön*, *penatamön*, *penodön*, *penotön*, *penapömetön*, *pesevön*, *posdunön*, *posgonön*, *posotopön*, *pospenön*, *pospotön*, *publügön*, e l. leigoms sufafomis. Yedo koefobs das votam at no binom zesüdik.

Fino, söl Kerckhoffs blamom fomi moba obsik *vödatopam aibinomöd glamatik*. Ab, bi glamat vpik in dins nepelöuöl binom glamat genik, alim ekapälom uti keli desidobs teü vödatopam, e söl Kerckhoffs ot ekapälom das balamobs ko om tefü atos.

Kludo lemānos de krüt oma suam vödas pökik kel osuāmom bo 30 u 40, bevü sams ba mil kelis ezitatobs in mobs obas.

E kodü atos söl Kerckhoffs edledom nogna levemo neseki lasama e neplöpi volapüka!! Läbo, du söl Kerckhoffs ädlemom, mens visedik länas valik, bevü kels äibinom jikomitel dinitik kluba flentik, ästitoms kademi, ävälöl bavögiko e sküliko as dilekel söli Kerckhoffs, kel logü telegam nunöl atosi älüvom cedi oma «no binos nog tim stitöna kademi», e sis nu odilekom omi föseföl pakami volapüka in vol lölik.

Läsevobs kändüko väli e lensumi, benovipöl lasami, dilekeli kadema, e volapükelis valik, kels laboms nu giti spelöna mostepis sefik e vifik döla gletik de Schleyer.

Dokel Fernandez Iparraguirre.

ATENEO CARACENSE
E ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPANA.

Lasam damanifik.

Tidüp sis 1887 jü 1888.

Del 11 ämula, äzitom, linedü sälungunas maniföfik Lukiona plovnik, damanifam tidüpa jölid de klub obsik. Söl Cif plovina äbisiedom lasami, binöl detü om, bisiedel Deputelefa D. *Gregorio Garcia Martinez* e D. *Pedro Fernandez*, dilekel Jula nomik Tidelas e stimabisiedel kluba. Nedetü Söl *Mi-*

ATENEO CARACENSE
Y CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

Sesión inaugural.

Curso de 1887 á 1888.

El día 11 del pasado mes tuvo lugar en el Salón de actos públicos del Instituto provincial, la apertura del octavo curso de nuestra Sociedad.

Presidía el Excmo. Sr. Gobernador civil, teniendo á su derecha al Presidente de la Excmo. Diputación Don Gregorio Garcia Martinez y á D. Pedro Fernandez, Director de la Escuela Normal de Maestros y Presidente honorario de la Asociación. A

jares äbinom Sifel cifa Söl *D. José Díaz Sanchez*, e Kolūmel *D. Juan José Orozco* tidacif tidōpa de puls sons militem as pedeilöl kodū klig.

Plads votik, lä bisiedel, äbinoms pafulöl fa löpöfels votik, pladals klubas, kopelefas, gasedas, e kopanals kels govoms klubi *Ateneo Caracense* e *Zenodaklub Volapükik Späna*.

In sälun äbinoms lads anik benik e klatik e mens mödik e pevalöl.

Düp balsebal godela koköm äbeginom dub liladam penota pepenöl gudiko fa lautel lepenādan *D. Julio Fernandez Navarro*, kel egivom noe nunis kuladik votafomamas anik sekikün e veütikün klube, soi emekom jenavi ota sis stabam omik, du yel 1880, jū nu. Efinom dunöl feleigami jōnik bevū *El Fomento de las Artes*, pestaböl in Madrid, e klub obsik.

Ädagetom läsevis cōdik e pamelidöl as lemesed plo vob oma selednik e veütikün.

Poso Söl *F. Iparraguirre*, bisiedel valemik, äлилadom pükati *Porvenir de la Lingüística* (Fudet Pūkanolava).

Äbeginom sagöl das at binom yuf vobadikün Pükava kel, as äsagom, pladalom bizugiko Lanavi in stud dila tikalik mena. Äblōfom dub blōfs stenu-dik das lensumat pūka tuggedik, balamik, nomik e nefikulik, as medam plo yegs bevūnetik, binom zesūdik, e das dub med at labobs lesamāli leigūda, in studs pūkanolavik, e garani ta rüb e depub pūkas natik, kels binoms zeil studas et.

Ämanifadom veüti gletik keli studs et edagetoms sis tim anik noe in selāu soi in net obik, e kodū atos Govam Neta diseinom stabōn, delidū om, Lukioni Pukanolavik.

la izquierda del Sr. Mijares, se encontraban el Alcalde de la capital *D. José Díaz Sanchez* y el Coronel Subdelegado del Colegio de Huérfanos de la Guerra, *D. Juan José Orozco*, ocupando los demás puestos del estrado otras autoridades, representantes de Sociedades, Corporaciones, Prensa, y los individuos que componen la Junta de Gobierno del *Ateneo Caracense* y *Centro Volapükista Español*.

En la Sala se hallaban algunas bellas y distinguidas señoras y un numeroso y escogido público.

A las once en punto de la mañana empezó la sesión, con la lectura de una bien escrita Memoria, por su autor el Secretario general *D. Julio Fernández Navarro*, en la que no tan sólo dió detallada cuenta de las reformas, algunas de ellas muy trascendentales y de gran importancia, que en el pasado curso ha experimentado la Sociedad, sino que también nos hizo la historia de la misma, desde su fundación, en el año 1880, hasta el día.

Terminó con un bien hecho paralelo entre el *Fomento de las Artes* establecido en Madrid y nuestra Asociación.

Justos y merecidos aplausos obtuvo el Sr. Fernández Navarro, en recompensa de su importante y curioso trabajo.

A seguida, el Sr. *D. Francisco Fernández Iparraguirre*, Presidente general, leyó su notable discurso acerca del *Porvenir de la Lingüística*.

Comenzó definiendo ésta, como el más eficaz auxiliar de la Filología, la que según dijo, sustituye con grandes ventajas á la Psicología en el estudio de la parte espiritual del hombre.

Demostró con poderosas razones, que la adopción de un lenguaje común, convencional, regular y sencillo, para que sirva de intermediario en los asuntos internacionales, es también indispensable, y de este modo existirá un tipo de comparación, en los estudios lingüísticos, y una garantía contra la corrupción y desaparición de los idiomas naturales, objeto de aquellos.

Puso de manifiesto la gran importancia que dichos estudios han adquirido de algún tiempo á esta parte, no solo en el extranjero, sino también en nuestra patria, y reconociéndolo el Gobierno de la Nación, parece trata de fundar, á cuenta del Estado, un Instituto Lingüístico.

Äfinom vobi omik desidöl vemo läbi kluba keli pladalom, danöl i tenüpo pösodis valik kels yufoms klubi e lepato *D. Julian Calleja*, Ledilekel Tida publügik, kel egivom ome benis tu mödik e tu gletik.

Äletlipom i mebi danik al *D. José Julio Lafuente* e *D. Pedro Fernandez* kodü lotad keli egivoms klubi obsik linedü Tidastits spetivik.

Söl F. Iparraguirre pebenovipom levemo kodü pükat noetik oma dub kel äsetenom legudiko e lefulo dinis difik. Tefü fom kanobs siön nen nemafikam das binom samad de benopükön.

Pos atos, päsediloms dipedis lönöl juleles kels iklatoms in xams volapüka pezitöl du dels balid ämula.

Fino Söl Cif plovina, älenpükom obes gito e suädo dunöl sinifis anik tefü yeg bisiedela kluba.

Älofom obes denu yufi omik materik e südlik al dagetön fini keli klub disinom.

Bi duns binoms nu pebalamöl ko vöds, e söl at äblöfom obes auikna nitedi gletik oma gönü klub obsik, äsuamobs läsevi kändük ko votiks mödik kelis älilom ven efinom pükati oma neionedik ab püköfik.

Tidüp ebinom pemaniföl ed äsagon das tidadüps popik, pükats e bepükams no obeginoms jüs plad nulik kluba binom-la pamököl lepötiko.

Dun at keli nünobs, pefinöl, e voman cädik fiena lestimik obas stimabisiedel balid, Söl *D. Julian Calleja*, binöl in zifat, peglidof nemü kopanals valik fa bisiedel valemik F. Iparraguirre.

N. de Ugarte (*Lovepolam*).

Dió fin á su trabajo haciendo fervientes votos de prosperidad por la Sociedad que representa, manifestando al mismo tiempo agradecimiento eterno á cuantas personas por ella se interesan, y especialmente al Excmo. Sr. D. Julián Calleja, Director general de Instrucción pública, que tantos y tan grandes beneficios le ha dispensado.

Tributó también un recuerdo de gratitud á los Sres. D. José Julio Lafuente y D. Pedro Fernández, por la hospitalidad que le prestan en los Establecimientos docentes que respectivamente rigen.

El Sr. Fernández Iparraguirre fué en extremo felicitado por su notable discurso, en el que desarrolló, de una manera perfecta y acabada, los diferentes puntos que trató, y en cuanto á la forma, podemos afirmar, sin temor que de apasionados se nos tache, es consumado modelo del buen decir.

Después se distribuyeron los correspondientes diplomas á los alumnos que más se habían distinguido en los exámenes volapükistas verificados en principios del pasado mes.

Por último, el Sr. Gobernador civil de la provincia, nos dirigió su persuasiva y autorizada palabra, haciendo algunas consideraciones acerca del tema sobre que había versado el discurso del Sr. Presidente.

Nos ofreció una vez más su apoyo material y moral para la consecución de los fines que la Sociedad se propone.

Como quiera que en la presente ocasión los hechos corresponden á las palabras, y nos tiene dicho señor demostrado lo mucho que por ella se interesa, unimos un aplauso de sincero agradecimiento á los que escuchó al terminar su corta pero elocuente peroración.

Se declaró abierto el curso, manifestando á la vez, que las clases populares, conferencias y discusiones, no comenzarán hasta tanto que esté convenientemente habilitado el nuevo local que ocupará la Asociación.

Concluido el acto que acabamos de reseñar, y encontrándose accidentalmente en esta población la distinguida señora de nuestro respetable amigo, digno primer presidente honorario de la Sociedad, Excelentísimo Sr. D. Julian Calleja, fué en nombre de todos los socios cumplimentada por el Presidente general D. Francisco Fernández Iparraguirre.—M. de Rentería.

DEDIL TEDELIK.

DÄN.—Aabybro.—*Lulul 16, 1887.*

Oyelo 1888 ojenom setopam gletik plo Nolüyulop, pato Dän, Novegän, e Svedän, in Kjöbenhavn.

Bümon ya nu ledomis anik, kels binoms vemo magifik. Setopam at ogetom zelado veüti gletikum, if ut in Paris no ojenom.

Aaen.

NEDÄN.—Middelburg, *jölul 10id 1887.*
Fiten de lagüts.

In laf balid yela at lagüts 45.264 peseloms su glemalitöp in Kralingen.

In laf balid de yel büfik num de lagüts, peselöl us, äsuämom 33.125.

Fiten de rüns.

Velul 12id yela at tubs 8763 de rüns pilenblinoms in Ulaardingen, du velul 12id. de 1886 tubs 5342 pilenblinoms us.

M. J. Verbrugh.

NELIJ, Fulwood Preston, *mälul 12, 1887.*

Egetöl penedis de volapükels foginik desidöl nunis dö Limepän britik, openob laltügis nelonedik an tefü kinän pebalöl de Gletabritän e Rilän, regam, monafüns, militanäms, dustods, ted, musams, e julasit en, if söl redakel bleada at binom-la vilölik gevön spadi oma völadik al ninsädön omis.

Gletabritän e Rilän binoms nisuls smalik tel in mel Atlantik, ed in Yulop vesüdik; ab lenu no opükob fälo dö nisul glünik Rilän, sod osagob bosí en in pened patik.

Gletabritän, kel ninom Neliji, Jotläni e Valisäni, binom nisul de loned leilas 580, e de vied dukötik za 155, e

SECCION COMERCIAL.

DINAMARCA.—Aabibro.—*Mayo 16 de 1887.*—El año próximo de 1888 tendrá lugar una gran Exposicion para el Norte de Europa, particularmente Dinamarca, Noruega y Suecia, en Copenhague.

Ya se han construido algunos palacios, que son verdaderamente magníficos. Esta Exposicion tendrá seguramente mayor importancia, si la de Paris no se celebra.—(*Traducido por Iparraquirre*).

HOLANDA.—Middelburg, *10 de Agosto de 1887.*—La pesca del salmon.

En la primera mitad de este año 45.264 salmones han sido vendidos en el mercado principal de Kralingen.

En la primera mitad del año pasado el número de salmones vendidos allí, ascendió á 33.125.

La pesca del arenque:

El 12 de Julio de este año 8.763 toneles de arenques habian sido traídos á Ulaardingen, mientras que el 12 de Julio del año pasado se habian traído allí 5.342 toneles.

M. J. Verbrugh.

INGLATERRA, Fulwood Preston *12 Junio de 1887.*

Habiendo recibido cartas de los volapükistas extranjeros pidiendo noticias del Imperio Británico, escribiré algunos breves artículos referentes al reino unido de la Gran Bretaña é Irlanda, gobierno, establecimientos de crédito, fuerzas militares, industria, comercio, literatura y sistemas de escuelas de aquí, siempre que el Sr. Director de la Revista sea gustoso en conceder el espacio suficiente de ella para insertarlos.

La Gran Bretaña é Irlanda son dos pequeñas islas en el mar Atlántico y en la Europa occidental; por ahora no hablaré de la floreciente Irlanda, sino que diré algo de ella en carta particular.

La Gran Bretaña que comprende á Inglaterra, Escocia y el pais de Gales, es una isla de 580 millas de longitud y de 155 de latitud próximamente por la

klu labom valeilis za 90.000, ko netam za 30.000.000.

Netam de Jotlän binom 3.734.500, e de Valisän 1.360.000 e klu dil gletikün netama sbinom in Nelij; rilänels lemödik lödoms in Nelij, Jotlän, e Valisän; num selänelas binom za 170.000, de kels 130.000 lödoms in London, glezif de Limepän britik. Netam de London binom 4.530.000.

Blud nelijela ninom bludi dänik, deutik, flentik, nedänik, novegik, sve-dik, e dilis smalik netas yulopik votik; sodas nelijel pejafom de stöf legudik, ed aisenom das mens netas yulopik aibinoms blodem oma, e mens pemoyagöl de fataläns divik omas egelo tuvoms lüfugapladi e lomi nulik e sefik, su glun britik; stip soalik kel pademanom de oms binom das aiködötoms segun lons fataläna nulik omas.

In län nonik tala binom pop dutälikum ka in Gletabritän; fablüdens bidas valik sbinoms in nums leo gletikum ka kanon bepenön; cans e fablüdads paifablüdoms in möds velato nesuemik, in golüd, silef, koped, dülin, lel, tin, tain, kotin, e l.

Sbinoms sebs leliegik de kolat, lel, plum, e de mins völadik votik.

Fels paikulivoms al blinön limödöfis mögiküno gletik de yeb, glen, pötets, glünads, flols, e fluks; jevals, kuns, e nims pöfudik votik aibundanoms; e fits paifanoms in möds vemo gletik.

Dido nisul smalik at pailäbadom fa Jafal, ab liedo me steifs valik obas no kanobs nulüdön lafi netama; e klu mutobs ninpolön limödöfis leo gletik zibas de bids valik se läns votik nilik e fagik, ab, dans len God, binobs mens

parte media; por consiguiente tiene 90.000 millas cuadradas con una poblacion de unos 30.000.000.

La poblacion de Escocia es 3.734.500 y la del pais de Gales 1.360.000; por consiguiente la mayor parte de la poblacion está en Inglaterra; muchos irlandeses habitan en Inglaterra, Escocia y Gales; el número de extranjeros es de 170.000 próximamente, de los cuales 130.000 residen en Londres, capital del Imperio Británico. La poblacion de Londres es 4.530.000 habitantes.

La sangre del inglés tiene sangre danesa, alemana, francesa, india, noruega, sueca, y partes pequeñas de otros pueblos de Europa; de suerte que el inglés está formado de excelentes materiales; comprende que los hombres europeos son hermanos suyos, y los individuos expulsados lejos de sus apreciadas naciones encuentran siempre un lugar de refugio y una patria nueva y segura en el suelo británico; la única condicion que se les exige es que se acomoden á las leyes de su nueva patria.

En ningun país de la tierra hay pueblo de espíritu más laborioso que en la Gran Bretaña; fábricas de todas especies existen en número tan grande que no pueden describirse; mercancías y producciones fabriles son obtenidas continuamente en cantidades verdaderamente inconcebibles, en oro, plata, cobre, acero, hierro, estaño, arcilla, algodón, etc.

Existen minas de inmensa riqueza de hulla, hierro, plomo y otros minerales preciosos.

Los campos son cultivados siempre para producir la mayor cantidad posible de yerba, grano, patatas, legumbres, flores y frutos; los caballos, vacas y otros provechosos animales abundan; pescados se cojen en gran cantidad.

Verdaderamente, esta pequeña isla está siempre bendita por el Creador; mas ¡ay! mediante todos nuestros esfuerzos no podemos alimentar la mitad de la poblacion, y por consiguiente nos vemos obligados á importar grandes cantidades de géneros alimenticios de todas clases de otros paises próximos y lejanos; pero gracias á Dios somos

libik e labobs tedi libik ko nets tala lö-
lik! Ko jela pop obas ädalebomöv, e
lesuno äzitomöv volut. God jela mös
obis de voluts e misals en!

J. Holden.

DEDIL NOLIK.

SUNOGAFEL.

Eläsobs in Madrid lä blüf pliema nü-
genik at, me kel depenon ko tonabs
pabüköl in relief, ju vödis 150 a minut.

Pesevöl ya smapianofodi at, sembal
kanom gebön omi, pladalöl vobi fiku-
lik stenogafelas, e vitöl vödalami pe-
nädamafas omik.

Kosiad tonabas pafünom su dugaton
silabogafik pedatuvöl fa söl edeilöl don
Vicente Alvaro de Celada.

Pliem pedatuvom e pestukom fa söl
D. Pedro Torres y Soto, Pliemel balid
in Loegöp de *San Fernando* (Cádiz).

Vipobs das datuv at labom-la seki
valik keli melidom.

Iparraquirre.

Löföles literati jönik Späna komedobs
levemo *Poedatis Düka de Almenara Alta*,
buk divik in kosiads jönikün kela lo-
veflumoms sen e letälen, fetöl togo
musami lesümikün e tidami pöfudik.

DEDIL PAKAMIK.

BELJÄN.—Bruxelles.—Zülul 23, 1887.

In Bruxelles Söl Kerckhoffs, pakel
nefenik e zilik püka tedelik, epükatom
amulo dö volapük in Klub beljänik
nügenelas e dustodelas.

Ledom gleböba, in kel lasam ezitom,
äninöfem pösodis lemödik.

Pükat püköfik e suädik cifa obsik
peläsevom levemo.

hombres libres y tenemos comercio li-
bre con las naciones de toda la tierra!
Con el proteccionismo, nuestro pueblo
se vería en la indigencia y muy pronto
vendría la revolucion.

¡Dios nos libre de revoluciones y de-
más miserias!--Traducido por M. Moreno.

SECCION CIENTÍFICA.

PRONTUÓGRAFO.

Hemos presenciado en Madrid el en-
sayo de este ingenioso aparato, me-
diante el cual se copian en caracteres
impresos en relieve hasta 150 palabras
por minuto.

Una vez conocido esta especie de
piano, cualquiera puede manejarle,
reemplazando la difícil mision de los
taquígrafos, y evitando la interpreta-
cion de los signos trazados por éstos.

La combinacion de las letras se fun-
da en la escala silabográfica inventada
por el difunto Sr. D. Vicente Alvaro
de Celada.

El aparato ha sido inventado y cons-
truido por D. Pedro Torres y Soto,
Instrumentista mayor del Observato-
rio de San Fernando (Cádiz).

Deseamos que este invento tenga to-
do el éxito que merece.—Iparraquirre.

A los amantes de la bella literatura espa-
ñola recomendamos muy mucho las
Poesías del Duque de Almenara Alta,
precioso libro en cuyas lindas compo-
siciones rebosa el sentimiento y la ins-
piracion, proporcionando á la vez gra-
tísimo solaz y provechosa enseñanza.

SECCION DE PROPAGANDA.

BÉLJICA.—Bruselas.—23 Septiembre de
1887.—En Bruselas el señor Kerckhoffs,
propagandista incansable y celoso de
la lengua comercial, ha disertado este
mes sobre el volapük, en la Sociedad
belga de ingenieros é industriales.

El palacio de la Bolsa, en donde tuvo
lugar la reunion, contenía muchísimas
personas.

El discurso elocuente y razonado de
nuestro presidente, fué muy aplaudido.

Más de 50 ingenieros é industriales,

Nügenels e dustodels plu ka luls edunoms ninpenön okis al binön plisenik in tidüp volapüka keli söl Kerckhoffs obeginom avigo.

Dilekel de kadem volapüka eplöpom funön, in Bruxelles, volapükaklubi kela odunom sevön niliküno nemi bisiedela.

Danü om, pük valemik odunom suno tuli tala lölik.

Gaseds beljänik epükoms vemo pliedo dö söl Kerckhoffs e volapük.

Guigues.

LÖSTÄN.—Wien.—*Julul 31.*

In Wien potidom volapük beginü ojulayel in juls tel tedelik ko dal jula-konsäla plovnik.

Ab klub obsik eninsedom begapenedi len tidadüналät löstänik, dat at dalom-la das volapük poitidom id in gümnads e realajuls valik löstänik.—Schmidjörg.

SVEDÄN.—Stockholm.—*Jölul 6.*

Klub isik kela cif binob nu labom kopanelis 42 ab spelob mödikumis in flukatim ven stockholmels ugekömoms de laned.—Runström.

SPÄN.—Guadalajara.—In vig nilikün obeginoms pükats, tidadüps püblügik e vobads votik söga Ateneo Caracense e Zenodaklub volapükik Späna. Tidüp volapüka pomekom ayelo fa söl Ugarte.

In steifalam volapüka pabisiedöl fa Zenodaklub ot ädagetoms prämi julels don Adrian Igualada y Frias e D. Miguel Jimenez y Jimenez as gudikün; dipedi stimik as legudik D. Rogelio Ruiz y Cuevas, D. José Palancar y Tejedor y D. Francisco Martin Zarco. Päcedoms as gudik julels fol votik, e lul lemänik päbeloboms.

Söls dilekel e pübel gaseda at elofoms julele balid bonedami glatik gaseda; julele telid samadi bal glamata e vödabukas ven pobükoms.

se han hecho inscribir para asistir al curso de volapük que el Sr. Kerckhoffs empezará esta semana.

El Presidente de la Academia de Volapük ha conseguido fundar en Bruselas una sociedad volapükista, de cuyo presidente nos comunicará pronto el nombre.

Gracias á él la lengua universal dará pronto la vuelta al mundo todo.

Los periódicos belgas han hablado con gran elogio del Sr. Kerckhoffs y del volapük.—(Trad de Iparraguirre).

AUSTRIA.—Viena.—*Julio 31.*

En Viena se enseñará el volapük desde el próximo año académico en dos escuelas de comercio con autorizacion de la junta provincial de instruccion.

Mas nuestra sociedad ha dirigido una solicitud al Ministerio de Instruccion austriaco para que permita que el volapük se enseñe tambien en los gimnasios y escuelas reales de Austria.—(Iparraguirre).

SUECIA.—Stokolmo.—*Agosto 6.*

La Sociedad de que soy ahora presidente tiene 42 miembros, pero espero muchos más en el otoño cuando los habitantes de Stokolmo hayan vuelto del campo.—(Iparraguirre).

ESPAÑA.—Guadalajara.—En la semana próxima empezarán las conferencias, lecciones públicas y demás trabajos del Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español. El curso de volapük estará este año á cargo del Sr. Ugarte.

En el concurso de volapük presidido por el mismo Centro obtuvieron premio los alumnos D. Adrian Igualada y Frias y D. Miguel Jimenez y Jimenez con la nota de Sobresalientes; diploma de mencion honorífica, con la nota de Notables, D. Rogelio Ruiz y Cuevas, don José Palancar y Tejedor y D. Francisco Martin Zarco. Obtuvieron la nota de Bueno cuatro alumnos más, y los cinco restantes fueron aprobados.

El director y editor de esta revista han ofrecido al primer alumno una suscripcion gratuita á la revista, al segundo un ejemplar de la gramática y de los diccionarios cuando estén publicados.

SUMARIO DEL NÚM 9.

La asamblea general y las proposiciones de España, por *Iparraguirre*.

Inauguración del curso en el Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español, por *Rentería y Ugarte*.

Sección comercial.—Exposición en Copenhague, por *Aaen é Iparraguirre*.—La pesca del salmón y del arenque en Holanda, por *M. Verbrugh*.—Generalidades sobre la Gran Bretaña, por *Holden y Moreno*.

Sección científica.—El prouótografo, por *Iparraguirre*.—Las poesías del Duque de Almenara Alta.

Sección literaria y recreativa.—Addalla, por *M. Verbrugh*.—La rosa silvestre, por *Hagmann*.—Alemania y los alemanes, por *Raimbert*.

Sección de propaganda.—Conferencias de Kerckhoffs en Bruselas, por *Guigues*.—La enseñanza del volapük en las escuelas de Viena, por *Schmidjörg*.—La propaganda en Stokolmo, por *Runström*.—Próximos trabajos del Centro volapükista español.—Alumnos premiados en el certámen.—Lista de *timapenäds volapükik*.—Periódicos y publicaciones que hemos recibido.

Correspondencia y anuncios en la cubierta.

SPOD.

AFRICA.—EGIPTO.—Kafr-el-Zaiat.—*S. Fraga*.—Jölul 20.—Egetob pükedis ko pened ola ed ogetob ko gäl spodis blefik de Fikop.

AMÉRICA.—CUBA.—Tunas de Zaza.—*S. Girond*.—Zülul 6.—Remito á Vd. la colección; ponga en claro las señas.

AMÉRICA.—MISSOURI.—Saint Louis.—*S. Gandolfo*.—Jöl. 30.—Se le remiten los números publicados.

AMÉRICA.—ESTADOS-UNIDOS.—Filadelfia.—*S. Winterstein*.—Zül. 6.—Egetob doabi bal plo bonedam ola; potob ole konleti gaseda.

AMÉR.—EST. UN.—Washington.—*S. Hughes*.—Jöl. 10.—Se le remite el número 7.

AMÉR.—GUATEMALA.—*S. Kauffmann*.—Zül. 30.—No tenemos tiempo para traducir; remita en volapük noticias muy cortitas.

AMÉR.—MARTINICA.—Saint Pierre.—*S. Catel*.—Jöl. 30.—In nüns suköl opübobs nünis ola tefü nisul.

AMÉR.—MÉJICO.—Aguascalientes.—*S. Diaz de Leon*.—Zül. 10.—Contestare á su carta en cuanto pueda.

AMÉR.—PUERTO RICO.—Humacao.—*S. Cabañas*.—Zül. 30.—Odanob ole nünis blefik.

AMÉR.—PUERTO RICO.—San Juan.—*S. Rodeck*.—Zül. 30.—Openob ole suno.

AMÉR.—REPÚBLICA ARGENTINA.—Buenos Aires.—*S. Verdales*.—Zül. 30.—He hecho la reclamación, y contestare á su carta y envío lo más pronto posible.

ALEMANIA.—BAVIERA.—Grosskarolinenfeld.—*S. Wunder*.—Zül. 20.—Potob ole konleti gaseda, in nüm telid kela liladon däti kilul 30.—Bonedam binom de frans fol, kelis kanol potön in penedamäks deutik.

AL.—BAVIERA.—München.—*S. Gutensohn*.—Jöl. 2.—Gepükob penedi ola ko kad.—Jöl. 10.—Egetob fotografadis 50 smalik; dans mil.—15.—Danob ole nunodi tefü lasam.

AL.—BAV.—Simbach.—*S. Hauer*.—Zül. 6.—Potolös frans fol söle Fieweger, Fürstenstr. 40, Breslau.

AL.—LORRAINE.—Sarreguemines.—*S. Aner*.—Jöl. 11.—Gepükob kadi ola; egetob frans fol; potob ole konleti gaseda Volapük e samadi bal gasedas tel spänik.

AL.—PRUSIA.—Breslau.—*S. Fieweger*.—Zül. 6.—Söl Hauer de Simbach opotom ole frans fol. Söl Urquijo de La Caba Deusto epotom obe frans mäl plo ol.

AL.—WURTEMBERG.—Stuttgart.—*S. Erath*.—Jöl. 18.—Danob oli plo benovips ladlik ola.

AUSTRIA.—Neunkirchen.—*S. Liepsch*.—Zül. 10.—Openob ole potakadi.

AUSTRIA.—Viena.—*S. Spielmann*.—Zül. 30.—Opotob ole bukis oba.

AUSTRIA.—GALIZIEN.—Peczenizyn.—*S. Elias Baron*.—Jöl. 5.—Potob ole nümi 7 gaseda, in kel otuvol nünis pedemanöl.

AUSTRIA.—HUNGRIA.—Kesmark.—*S. Klein*.—Zül. 6.—Potob ole ko nüm 8 samadis jöl nüma 7.

- AUSTRIA.—MÄHRÄN.—Kärizan.—S. Budik.—Jöl. 10.—Potob ole nümi 7 gasesa.
 BÉLGICA.—Bruxelles.—S. Liénaerts.—Jöl. 3.—Gepükob penedi ola ko kad.—Jöl. 17.
 —Pidob levemo pölüdi gletik ola, tefü kel penob ole potakadi.
 FRANCIA.—Châteaudun.—S. Raimbert.—Zül. 20.—Eliladob laltügi nitedik *ola ta keo-*
lam, ab no binob pesuadöl.
 FRANCIA.—Paris.—S. Daubroche.—Zül. 30.—Openob ole suno tefü demals volapükik.
 FRANCIA.—Paris.—S. Guigues.—Zül. 28.—Dans mil plo peneds e gasesds ola.
 FRANCIA.—Paris.—S. Kerckhoffs.—Zül. 30.—Ogepükob penedi löfik ola.
 HOLANDA.—Middelburg.—Vomül. Verbrugh.—Zül. 30.—No labobs e desidobs nunis ola.
 INGLATERRA.—Chester.—S. Murga.—Zül. 30.—Openob ole suno; egetob penedis tel
 e kadi ola.
 ITALIA.—Milano.—S. Cassio.—Jöl. 3.—Potob ole potakadi.
 RUSIA.—Peterburg.—S. Holin.—Zül. 6.—Egetob penedi löfik ola ko gäl gletik.—Be-
 novipob oli ladliko.
 SUECIA.—Ammeberg.—S. Tillemans.—Jöl. 2.—Potob ole telidna konleti gasesa Volapük.
 SUIZA.—Saint Gallen.—S. Rietmann.—Jöl. 30.—No kapälob potakadi ola.
 SUIZA.—St. Gallen.—S. Herrmann.—Jöl. 17.—Potob ole konleti gasesa e blüfanumis
 mödik plo Sulümelop.
 SUIZA.—Luzerna.—S. Wuetstein.—Zül. 30.—Potolös poedati e opübobs omi.
 ESPAÑA.—BILBAO.—La Caba Deusto.—S. Urquijo.—Zül. 6.—Egetob franis mäl plo
 söl Fieweger. Epenob vomüle Verbrugh tefü glamat oma keli desidol lemön.
 ESP.—Coruña.—S. Escudero.—Zül. 30.—Se le remiten con la nueva direccion los nú-
 meros que reclama, y que á su tiempo se enviaron, como de costumbre.—El segundo to-
 mo del Diccionario se anunciará en cuanto esté terminado.
 ESP.—CORUÑA.—Puentedeume.—S. Casal.—Zül. 30.—Lea Vd. lo que precede.—Apro-
 vecharé el cuentecito.
 ESP.—Pontevedra.—S. Taylor.—Zül. 30.—No he podido contestar aun á su carta.
 ESP.—SEGOVIA.—Riaza.—S. Casado.—Zül. 3.—Recibo su carta con 6 pesetas; con-
 testaré.
 ESP.—SORIA.—Fuentes de Magaña.—S. Arambilet.—Vel. 17.—Egetob penedi ola ko
 frans tel.—Zül. 30.—No ekanob nog gepükön penedis ola ko kels egetob penedamäkis;
 ogepükob lesuno.

EFEMÉRIDES PONTIFICIAS DE LEON XIII, recogidas y ordenadas por el M. de C.—
 Forman un folleto de 64 páginas en 8.º y es su precio 25 céntimos de peseta cada
 ejemplar de la edicion económica, y 50 céntimos de la de lujo, en toda España. Fuera de
 ella, dobles precios. Por cada diez ejemplares de cualquiera de las dos ediciones, se dan
 dos más gratis. Los pedidos, con su importe, al Administrador del *Volapük*, calle de Lu-
 chana, núm. 13, pral. derecha, Madrid, y á las principales librerías.

El pago de los pedidos puede hacerse en libranzas, letras de fácil cobro y en billetes
 de Banco y sellos de comunicaciones, ya sean de España ó del extranjero.

Frau Mathilde Gebühr-Moll from Hamburg and Fräulein Ida Ulmann 17—19 Elisens-
 trasse, Köln, are prepared to receive a limited number of Young Ladies wishing to
 have first-class instruction in the Sciences, Modern Languages, Literature, Bookkeeping,
 Artistic- and other Needlework. The house is pleasantly situated in a healthy suburb of
 Köln and comprises in addition to ample accomodation a nice verandah.

The terms are (including washing):

L 80 p. a. for 12 months, for board, lodging and instruction in the subjets mentioned
 above; the only „extras“ charged for being Music, Drawing and Paintig and Wine.

L 85 p. a. for periods from three or twelve months.

Terms of payment quarterly prenumerando. Parents wishing to remove their Daugh-
 ters are requested to gibe a Quarters Notice.

For references please apply to:

Herrn Pastor Brüggemann, Hochehrwürden. Germany.—Kettwig a. d. Ruhr.

Frau Grace Moll-Ledlie. Germany.—5.^a Lindenstrasse, Hamburg.